

教育部族語維基百科建置計畫助理研習會

教育部民族言語ウィキペディア設置プロジェクト・アシスタント研修会
Workshop of Aboriginal Languages Wikipedia Incubating Project for Assistants

文 | 謝如涵 (政大原民中心ALCD「原住民族語維基百科建置計畫」專任助理)

圖 | 編輯部

今年6月30日，政治大學原住民族研究中心為執行教育部「原住民族語維基百科建置計畫」，於政大研究暨創新育成總中心舉辦「維基百科建置計畫助理研習會」，邀請中華民國維基媒體協會（WMTW）祕書長Reke擔任講師，講授族語維基孵育場（孕育中的維基百科，為非正式的網站）的基本介面與編寫方式。13名與會的各族助理是目前就讀於政大、世新和台大的原住民族學生（包括賽夏族、卑南族、布農族等8族）。

從語言著手進行文化復振為其核心

2010-2011年間，政大即參照維基百科的寫作格式，進行了阿美語及太魯閣語的原住民族語詞條試寫。以此為基礎，政大與WMTW合作，推動「原住民族語維基百科建置計畫」。計畫宗旨在於發展原住民族終身學習網絡，並落實「原住民族教育政策白皮書」。其近程目標是開設台灣原住民族各語別的維基百科，以保存台灣獨特的南島語系語言文化、提升國際

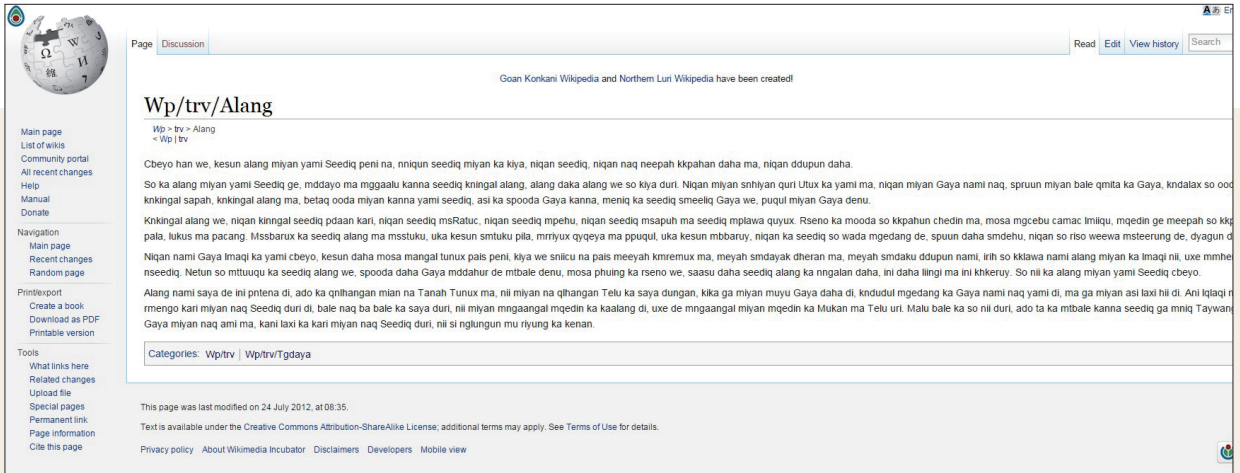


政大原民中心黃季平老師介紹「族語維基百科建置計畫」理念與工作事項。

能見度；遠程目標則是超越典藏功能——透過條目創作和翻譯，訓練和培養原住民族語言人才。

會議主持人黃季平副教授首先為此計畫引言，闡述建置族語維基百科的理念及預期作用。目前，若要瞭解台灣原住民族，只需在中文維基百科中鍵入關鍵字，便能查到許多相關的介紹。然而，用中文書寫與用族語書寫對於原住民族有全然不同的意義。首先，語言蘊含一個族群對於世界的思考方式，不同語言之間的轉譯必然產生落差。因此，使用中文解釋原住民族的文化、價值觀，並不能完全如實體現該族語彙的意義。

而族語維基百科的建立，不僅是用本族語言的書寫克服轉譯上的不精確，更鼓勵、期盼



維基百科「太魯閣—賽德克語孵育場」裡的條目：[alang](#)。Wp為英文wikipedia的縮寫；trv是太魯閣語的國際語言代碼（ISO 639）；alang為太魯閣語「部落」之意。

有越來越多原住民族青年，能夠使用族語表達各種知識和價值觀，並且準確而有效地將語言中的文化及思維傳承、延續下去。

個體生命傳承以外 群體文化的延續

「原住民族語維基百科建置計畫」的藍圖，是以三合一的寫作團隊為基礎：各族藉由「團長」號召「寫手」，並與本族「維基助理」相互配合。三者相輔相成，缺一不可。本次計畫中「維基助理」的角色將特別受到關注，因為培訓本族青年是語言文化傳承的關鍵動能，維基助理不僅需要負責維持維基孵育場的活躍度、以及支援寫作工作坊與寫作團定期聚會，更得懷抱著熱情和使命感全心投入其中。這樣的任務實屬不易，可是一旦這樣的訓練過程產生效果，便確實培育出兼備知識和技術於一身的族語人才，具有相當大的前瞻性。

本次研習會議的首要目的為幫助本族青年建立技術上的基礎，即學習維基百科的語法。WMTW祕書長Reke如此描述，「維基語法的精進是學會如何跟維基溝通。因為電腦無法實質上理解、學會一個語言，所以必須用維基語法將一個詞的開始與結束，清楚標示出來。因此，學習維基語法，不是死記一連串抽象的符碼，而是主動掌握與電腦對話的方法。」這些

關心自身文化的本族青年，在Reke的指導之下，當場在沙盒（維基百科用戶練習編輯詞條技術的測試頁面）上練習編寫條目。他們也積極地向Reke發問，熱烈地相互討論，會議過程充滿了正面的能量。

種子早已悄悄埋下 惟待殷切的關照

本次助理研習會議舉辦在說明會之後，與會的各族青年對於「原住民族語維基百科建置計畫」已經有了一定的瞭解與認同。參與此次研習會，除了掌握技術，以個人所長為族語維基計畫做出貢獻，也進一步加深了對於民族的情感連結。

會議的尾聲，也討論到日後「團長說明會」的會議時程。值得欣慰的是，幾位無法在預定時間與會的青年，不約而同地表示是為了參與部落的歲時祭儀，例如阿美族的豐年祭和卑南族的收穫季等。即使在計畫中缺席，部落青年的時間與精力仍然是奉獻給部落，這無疑表現了他們對該族的關心與認同感。儘管年輕一代的原住民族，並未擁有強勢的族語環境，他們仍在艱困的環境努力向下扎根。本次計畫便如同培植作物的滋養料，提供輔佐的作用，期盼能看到原住民族語言和文化開花綻放的一天。◆

